

f  
497.428097275  
C3277  
cartilla 2  
1958

597874

5980  
Bachajón

37

SEGUNDA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Bachajón



\* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 0 6 R \*

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



Cartilla 295

SEGUNDA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Bachajón

Instituto Lingüístico de Verano

México, D.F.

1958

2.50501.35

# ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Tzeltal. El Tzeltal que presenta esta cartilla es el dialecto de Bachajón, Chiapas. Se esperan que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el Tzeltal pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

segunda edición 1961



Juanon.

Talemon ta Bachajón.

Ay ajan ta jlumal.

Ay lo'bal ta jlumal.

Ay mut ta jlumal.

La' ta jlumal.



La' ta jna, lole.

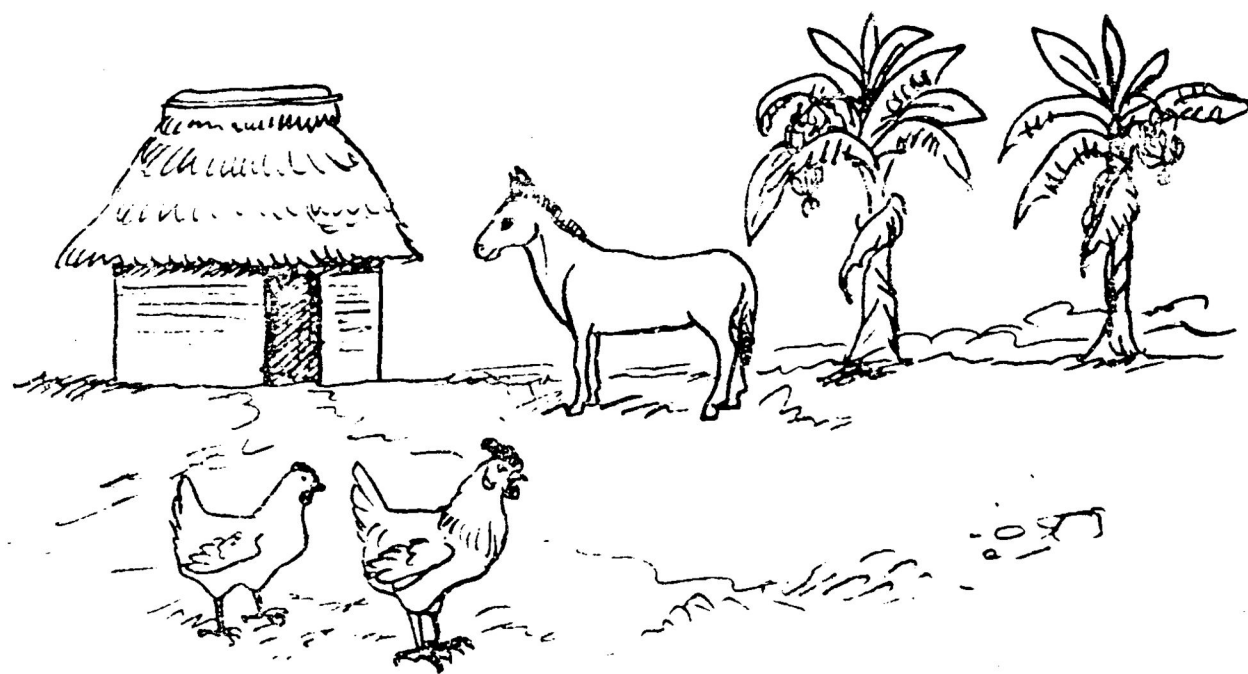
Ay jlo'bal.

Ay jlima.

Ay jmut.

Ay jmula.

Li' ay jna ta ti'lum, lole.



|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ja  | je  | ji  | jo  | ju  |
| ha  | he  | hi  | ho  | hu  |
| ha' | he' | hi' | ho' | hu' |

|     |     |    |     |
|-----|-----|----|-----|
| ha' | je  | jo | ho' |
| ma' | hi' | hu | te' |
| ne' | ja  | ha | la' |

Ay hi li'i, Juan.

La', mulana hi.

Ila hi, Juan.



|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ha  | he  | hi  | ho  | hu  |
| hal | hel | hil | hol | hul |
| han | hen | hin | hon | hun |

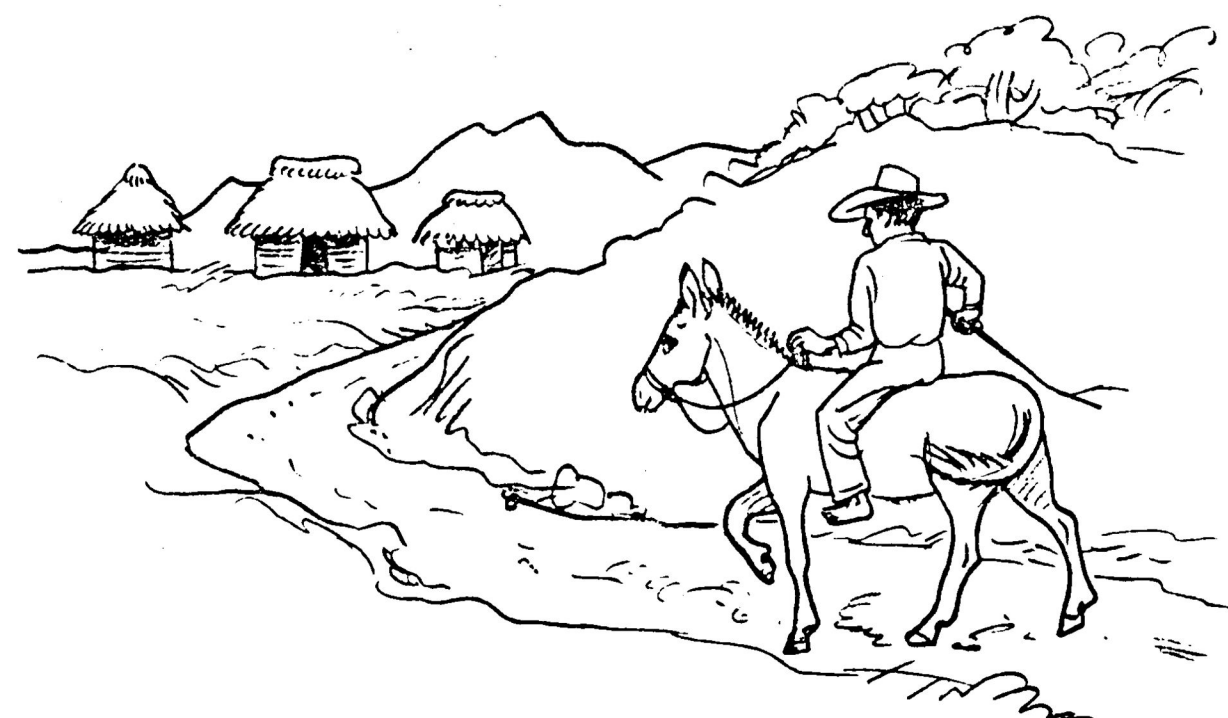
Mohan ta mula, Juan.

Mulana behel ta mula.

A'ba te' te amulahe.

Behenan bahel ta be.

Bahan ta alumal.



|        |           |       |
|--------|-----------|-------|
| ho'on  | ha'at     | ha'te |
| ha'ini | ha'me'ine | ha'to |

Ay hun hulem.

Ha'at bal ahun?

Banti talem te hune?

Talem ta alumal.

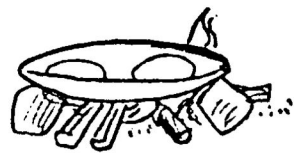
Ho'on bal jbihil ay ta hun?

Ha'at abihil ay ta hun.

Ho'on hun abi, a'bon.







samet

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| sa  | se  | si  | so  | su  |
| sal | sel | sil | sol | sul |
| sat | set | sit | sot | sut |

## LO' BAL

Ay jlo'bal sitinem.

Ba jle teme'ay site.

Lajem ta lo'el sit ta mut.

Ma' la jta jlo' lo'bal jo'on.

Ha' la sta slo' lo'bal te mute.



|      |       |        |
|------|-------|--------|
| na   | be    | te'    |
| sna  | sbe   | ste'   |
| tat  | mula  | tojol  |
| stat | smula | stojol |

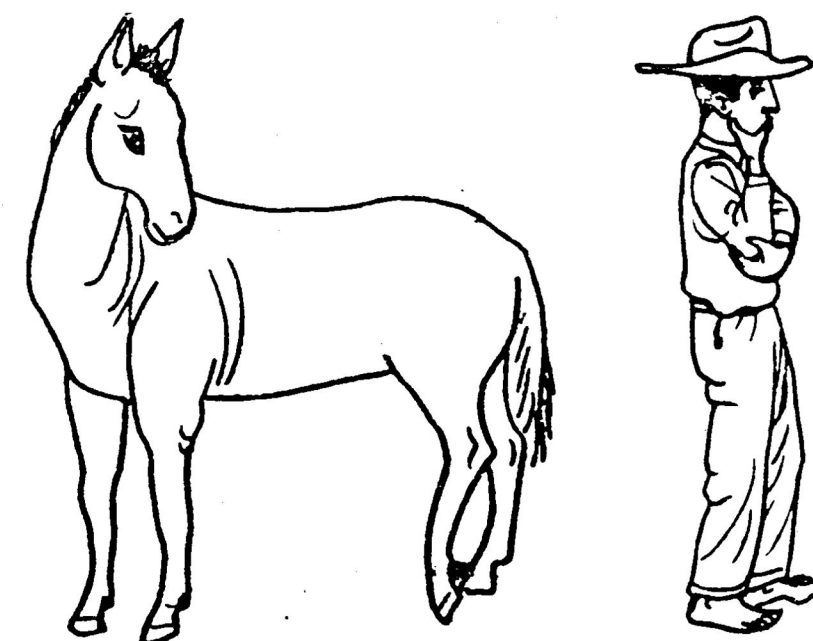
## MULA

La sman smula te jtate.

Ay stojol te smula<sup>te</sup>.

Tojol la sman smula te jtate.

Ma' sna' <sup>nigel</sup> mo<sup>gel</sup> a.





|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| sam | sem | sim | som | sum |
| saj | sej | sij | soj | suj |
| san | sen | sin | son | sun |

Ay usum ta jobinte'.

Ilbot sna te usume.

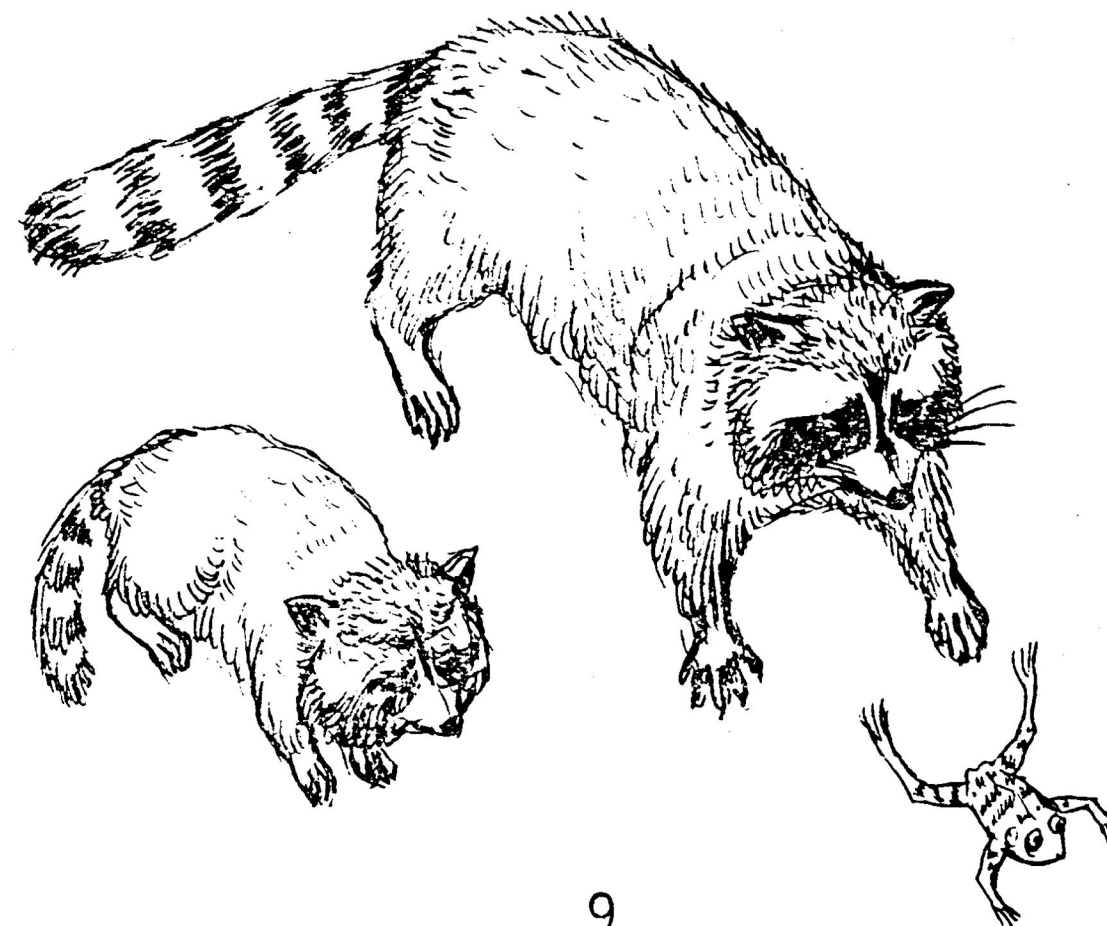
<sup>lomel</sup>  
Laj ta ~~hetel~~ te snate.

<sup>bael</sup>  
Ilin ba~~ael~~ te usume.



 ya ye y1 yo yu  
yaquil yal yel yil yol yul  
yan yen yin yon yun

<sup>nainem</sup>  
Ay me'el ~~nainem~~  
ta ye'tal ha'mal.  
<sup>yeen</sup>  
Ya ye~~en~~ tal yabe~~en~~al te'.  
<sup>sooman</sup>  
Yu'un ya so~~oman~~ yal a.  
Ya sle sit te',  
ya ya'be te yale.

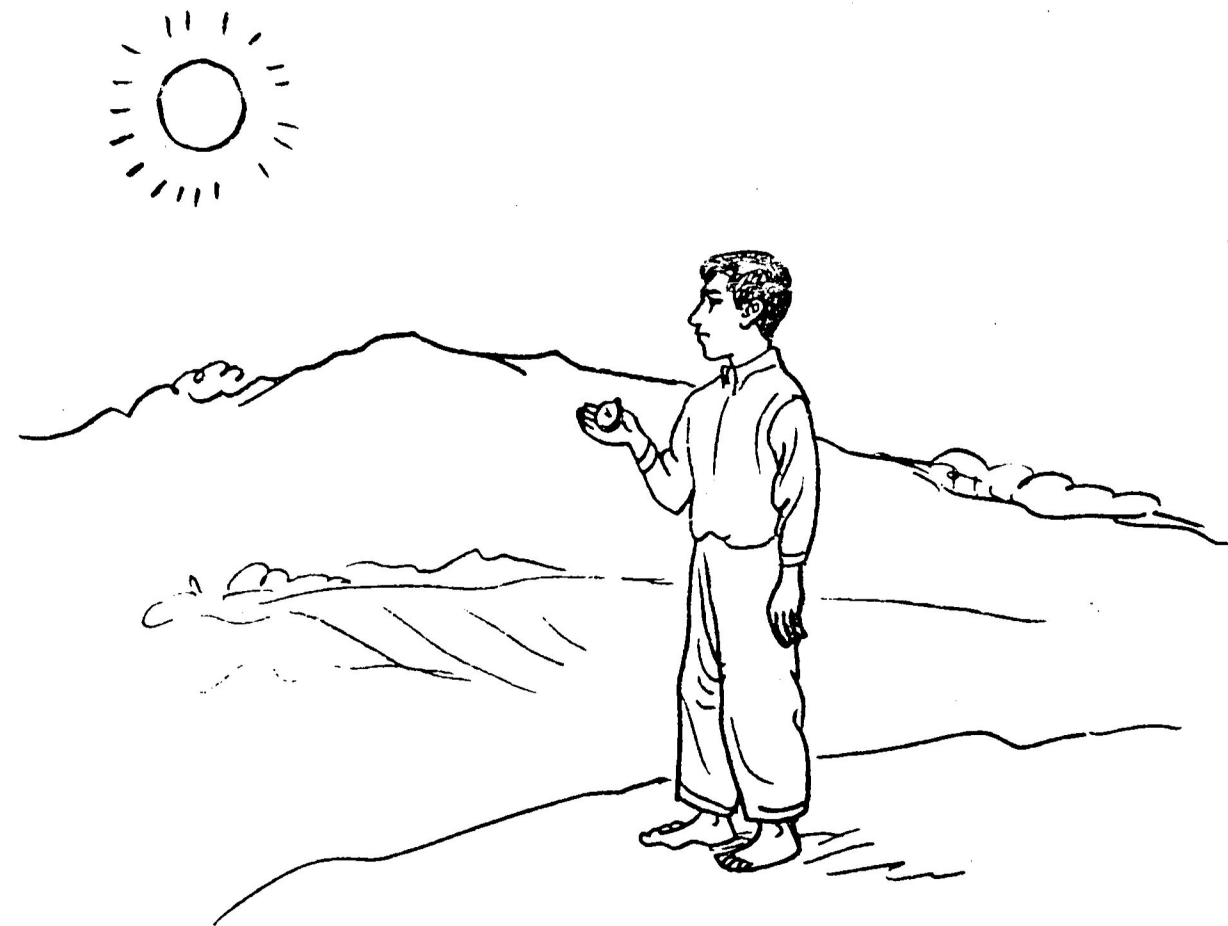




|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ya' | ye' | yi' | yo' | yu' |
| yaj | yej | yij | yoj | yuj |
| yam | yem | yit | yom | yut |

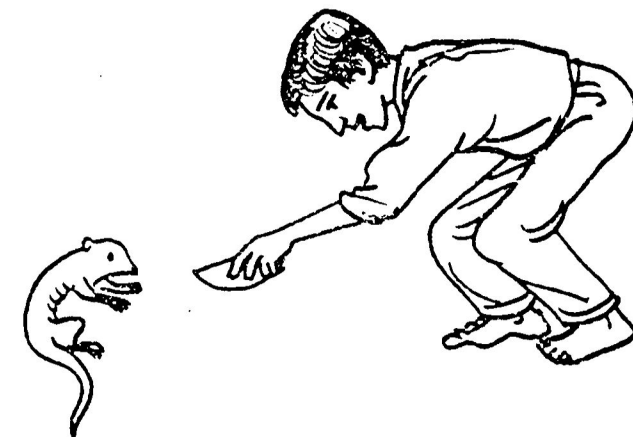
RELOJ

✓ La sman sreloj te Manuele,  
Yu'un ya yil jāyeb ora ya yal.  
Tojol stoyoj sba te Manuele,  
ma sna' yilel bin ya yal  
te sreloje.



|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| wa  | we  | wi  | wo  | wu  |
| wan | wen | win | won | wun |
| wal | wel | wil | wol | wul |

Ay tut woyo'.  
Ma' la sta swe'el.  
Yahuben yu'un wi'nal.  
Na'bot yobolil sba yu'un yajwal.  
A'bot swe'el te tut woyo'e.





|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| waɟ | weɟ | wij | woɟ | wuj |
| wa' | we' | wi' | wo' | wu' |
| wat | wet | wit | wot | wut |

✓ <sup>swajle'al</sup>  
 Ay swa~~le~~'el te Josehe'.  
 Tal yil teme yijuben te <sup>swajle'e</sup>swa~~le~~'e'.  
 Te banti yiye, lajem ta <sup>weel</sup>be~~el~~ laj yil.  
 La smel yo'tan te Josehe',  
 yu'un ma' la sta <sup>sbo wajle</sup>swa~~le~~'e'.



pahay

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| pa  | pe  | pi  | po  | pu  |
| pat | pet | pit | pot | put |
| pam | pem | pim | pom | pum |

✓ <sup>bayal</sup>  
 Ay bayel smul te pape.  
 La slo'bon jlima, la slo'bon jlo'bal.  
 Spisil la slajimbon.  
 La stoj ta bala te pape.



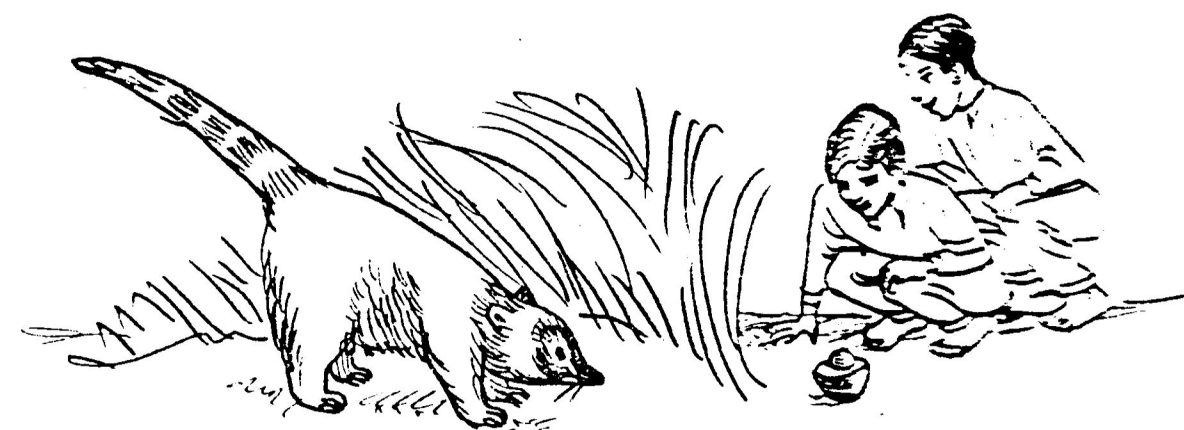
|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| pal | pel | pil | pol | pul |
| pan | pen | pin | pon | pun |
| pap | tep | yip | nop | lup |
| lap | jep | sip | top | nup |

Ay pehpen, ma' ba snop a'tel.  
Puro behel ta ye'tal taj spisil ora.  
Puro wihlel bahem ta yo'tan.  
Ma' me' anopbe yo'tan pehpen.

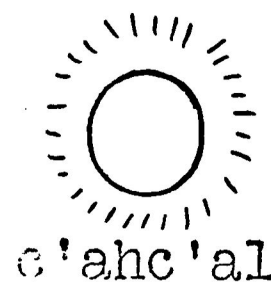


|     |      |      |     |     |
|-----|------|------|-----|-----|
| ca  | que  | qui  | co  | cu  |
| cal | quel | quil | col | cil |
| can | quen | quin | con | cun |

Ay cohtom laj quil ta aquil.  
Co'tan quil banti ay sna te cohtome.  
Teme laj quil banti ay sna te cohtome,  
ya me' jpasbe syacol.  
Ya jmon ta on te cohtome.  
Co'tan jmil jti', teme hu' cu'me.







|      |       |       |      |      |
|------|-------|-------|------|------|
| c'a  | q'ue  | q'ui  | c'o  | c'u  |
| c'al | q'uel | q'uil | c'ol | c'ul |
| c'a' | q'uej | q'uin | c'op | c'u' |

Bahem yilel sc'al te Juane'.

Ay lajem ta bulel ta mut.

Ay lajem ta we'el ta me'el.

Tojol swocol yu'un sc'altayel

te q'uinale'.

Banti ya sta swe'el te Juane'?



|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ac  | ec  | ic  | oc  | uc  |
| sac | sec | sic | soc | suc |
| tac | tec | tic | toc | tuc |
| yac | lec | nic | coc | puc |

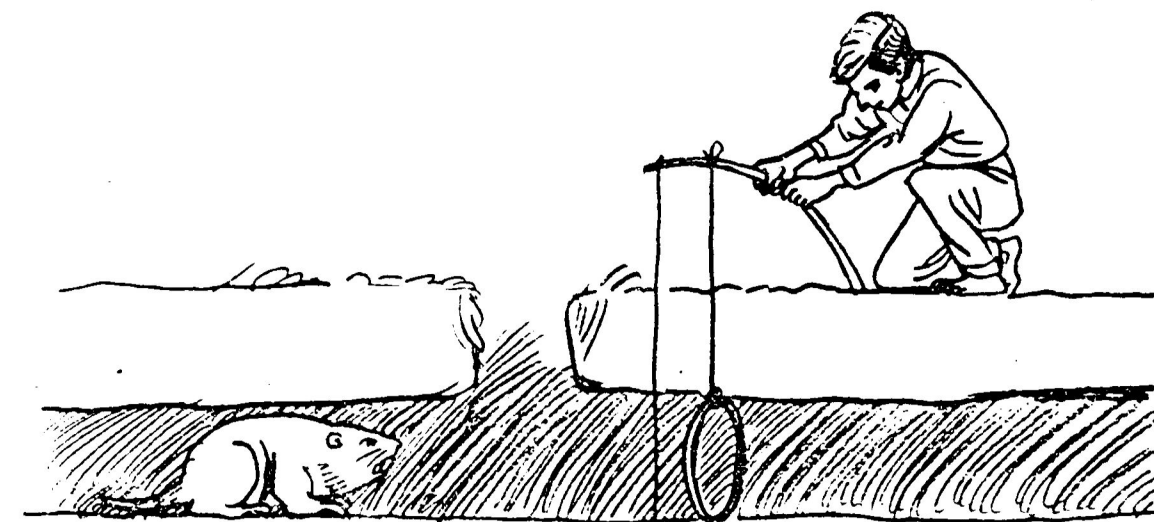
Tibilta la jyactic ba.

Patil ba quiltic teme

ipajem ba ta syacole.

Tojol, ma'yuc ba la jtahtic.

Ma' la jti' tic ba.

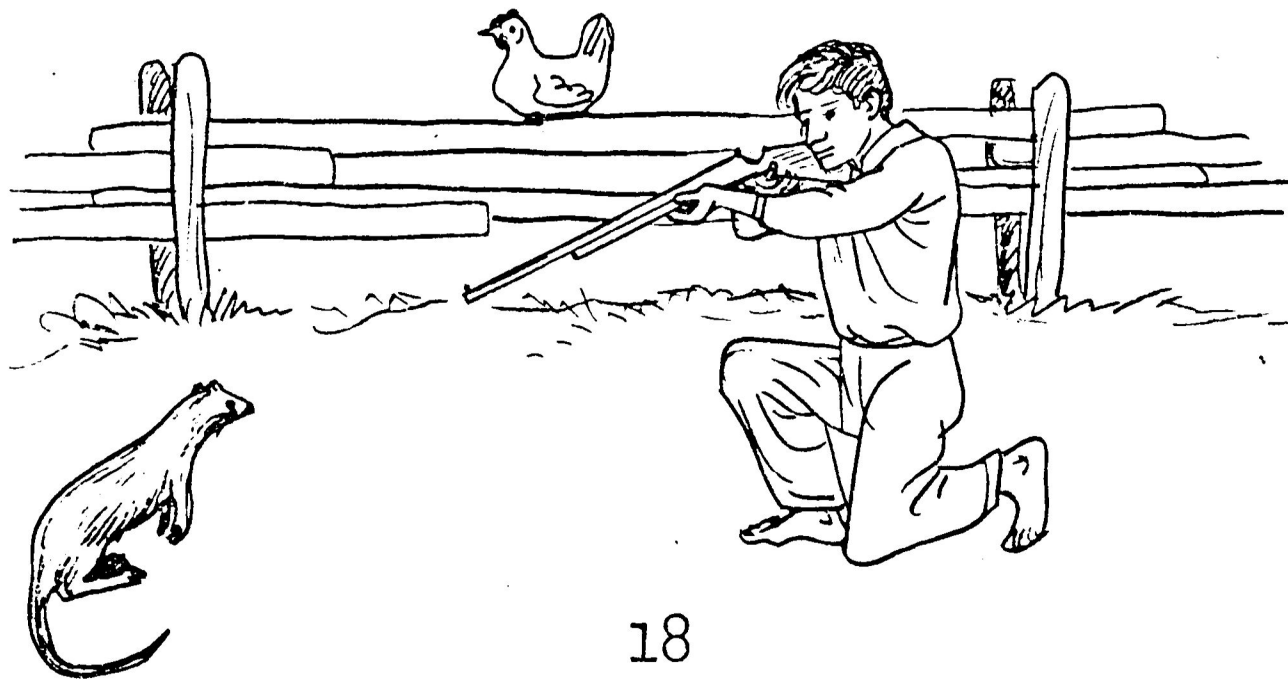




|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| yac' | ec'  | ic'  | oc'  | muc' |
| sac' | tec' | bic' | loc' | yuc' |
| pac' | lec' | tic' | joc' | buc' |

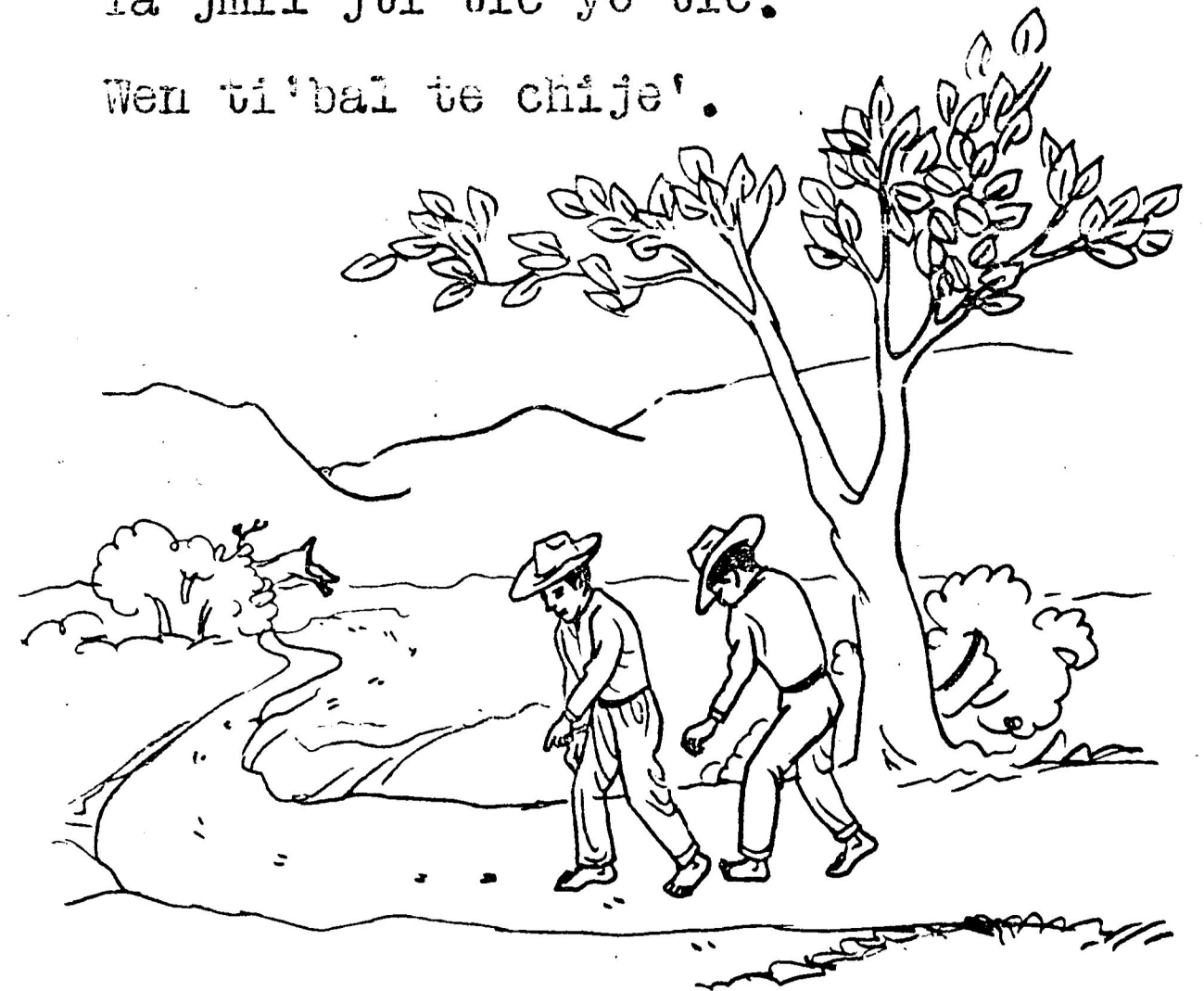
SADON

✓ Ay sahbin, ya sna' elec'.  
 Muquen tal sle sti' muc'ul tatmut.  
 Tulan <sup>awun</sup> ~~awen~~ te tatmute'.  
 O'an loc'uc ta ahnel te sahbine'.  
 Ilot yu'un te swinquilel mute'.  
 Laj ta tu<sup>h</sup>c'ayel te sahbine'.  
 Hawil, ma' lecuc elec'.



|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| cha  | che  | chi  | cho  | chu  |
| chal | chel | chil | chol | chul |
| cham | chep | chij | chon | chup |

Chican yoc chij ta ti' ha'al.  
 Ochem ta ha'mal te chiye'.  
 Conic, ya jcholtic te chiye'.  
 Ya jmil jti'tic yo'tic.  
 Wen ti'bai te chiye'.





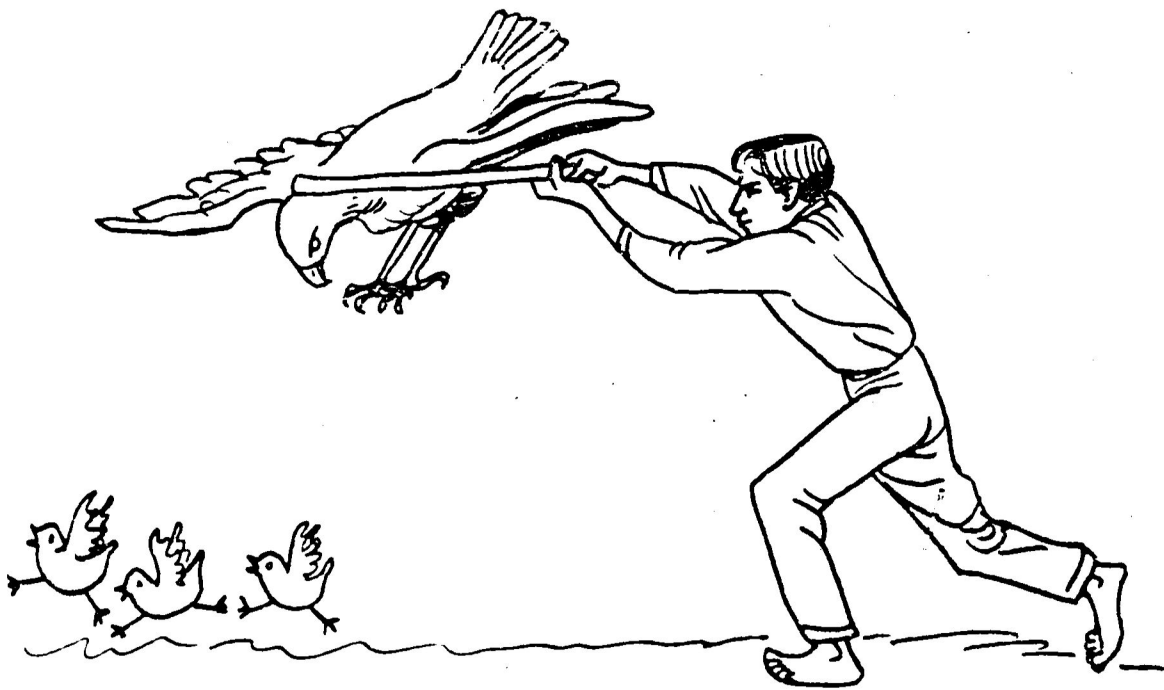
|      |      |      |      |       |
|------|------|------|------|-------|
| ach  | ech  | ich  | och  | uch   |
| hach | yech | hich | moch | chuch |
| pach | lech | yich | toch | buch  |

Ay chuch ta ni' taj.  
 Och japuy ta echej te te'e'.  
 Buch te taje'.  
 Laj ta milel te chuche'.  
 Och ta cho'el, och ta wohel.  
 Hich laj ta ti'el te chuche'.



|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| xa  | xe  | xi  | xo  | xu  |
| xan | xen | xin | xon | xun |
| xat | xel | xic | xoj | xul |

Ay alalmutetic yaquic ta paxial  
 ta aquiltic.  
 Ilot yu'un jxic, yae ta wihlel  
 ta toyol.  
 Yo'tan sti' te alalmutetic te jxique'.  
 Ilot yu'un swinquilel mut te jxique'.  
 A'bot xul ta sjol te jxique'.





|     |       |     |     |     |
|-----|-------|-----|-----|-----|
| max | wex   | nix | pox | cux |
| yax | xex   | pix | yox | tux |
| wax | q'uex | jix | lox | xux |

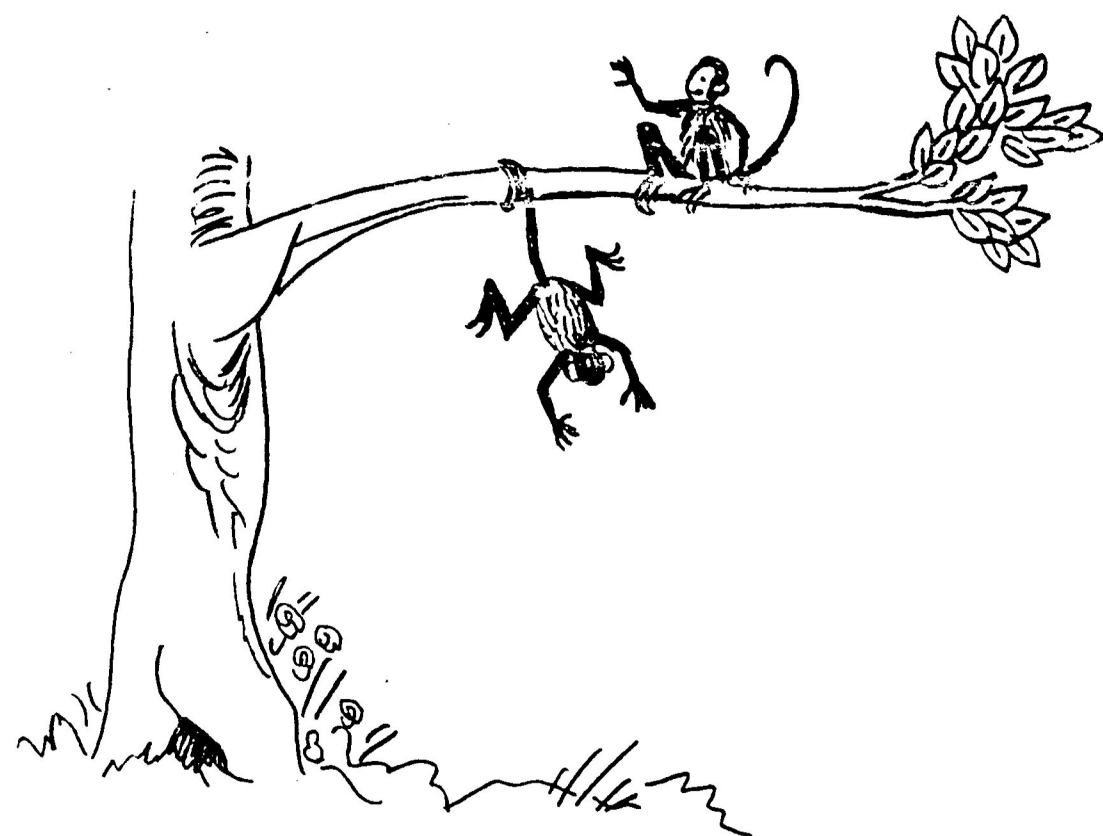
Ay max ta te'eltic.

Ya xi'awanic te maxe'.

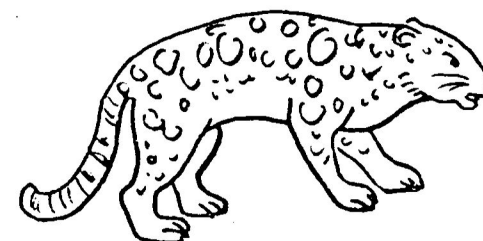
X'awlajanic ta behel.

Xiuyjonic ta ni' te'.

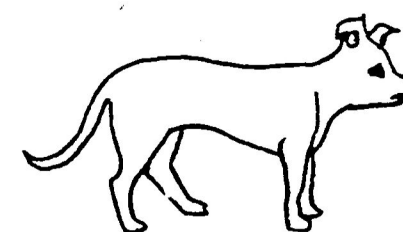
Puro ixta' yaquic spisil ora.



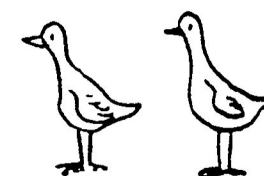
hu, hu, hu, xchi choj



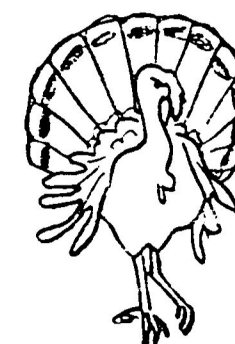
wo, wo, wo, xchi ts'i'



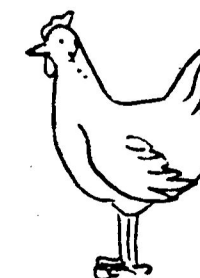
pi', pi', pi', xchi tut tuluc'



coli, coli, coli, xchi jcots



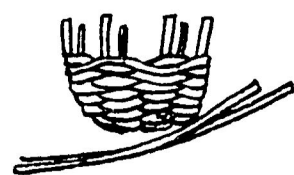
toc, toc, toc, xchi me'mut



pec, pec, pec, xchi xch'uch'







|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| bas | ses | mis | hos | us  |
| mas | tes | jis | tos | lus |
| pas | mes | pis | wos | cus |

WACAX

✓ Tomás la smajan lajunwinic peso,

la sman swacax a.

Och swacax ta wahle<sup>soy'e</sup>el.

Spisil la slajimbe swahle' te yichane'.

Och swacax ta schenc'ul te sbale'.

Spisil la slajimbe schenec' te sbale'.

Be be tokyel sbet pobre Tomás.



|     |     |       |     |     |
|-----|-----|-------|-----|-----|
| may | tey | niy   | joy | tuy |
| jay | bey | liy   | toy | suy |
| way | ley | q'uiy | xoy | puy |

Jose laj yil sc'analix te scahpele'.

Hich la sjapuy stulel scahpel.

La sq'uiy scahpel ta amac'.

La smahliy ay stojol te cahpele'.

Xc'ontuc schon cheb quintal ta Yajalón.

Hich la sta taq'uin la sman sc'u' a.



|     |      |     |     |     |
|-----|------|-----|-----|-----|
| aw  | ew   | iw  | ow  | uw  |
| law | lew  | liw | low | luw |
| jaw | chew | xiw | how | yuw |

Wen ora talon ta ilaw.

Ay halaw yac ta slo'el iw la jta.

Awtaya atat, tutil.

La', mila halaw, uta.

Ya jwe'tic halaw yo'tic.



|      |      |      |
|------|------|------|
| bat  | wet  | sut  |
| baht | weht | suht |

Ay j'uch ta ha'mal.

Baht sle sti' mut.

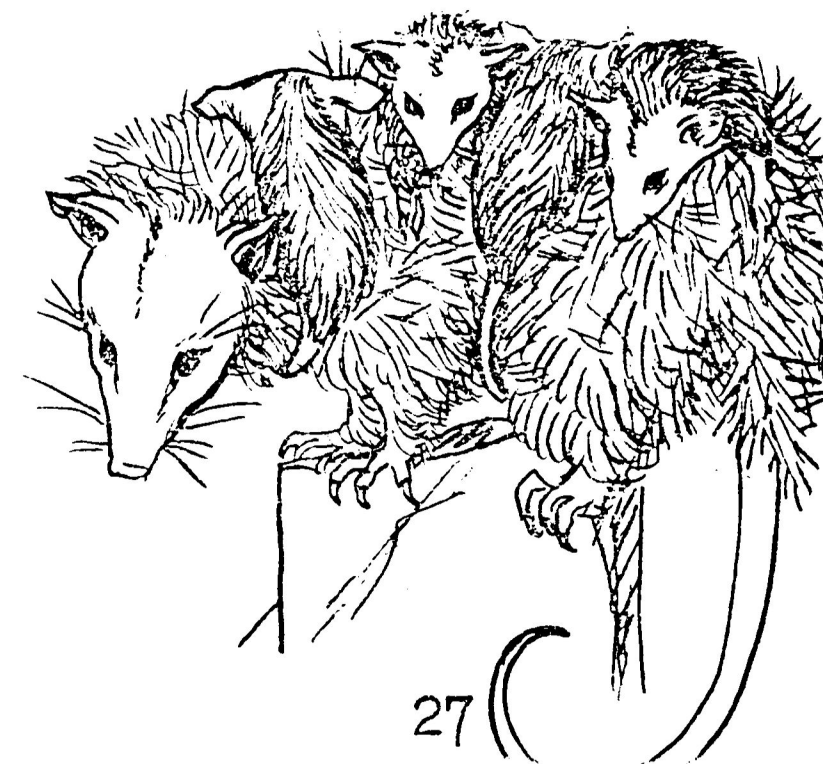
Ma' ba weht mut la sti'.

Soc c'an lajuc ta milel tey a.

Hich och xiwel ta yo'tan.

Suht tal ta sna.

Ma' jaymehi xan yax ba sle sti' mut.



|      |      |      |
|------|------|------|
| mal  | yal  | bal  |
| mahl | yahl | bahl |

Soy <sup>cau</sup>cau  
Jmohlol ta a'tel te jcawu<sup>he</sup>.

Ya scuchbon jca<sup>ap</sup>pel.

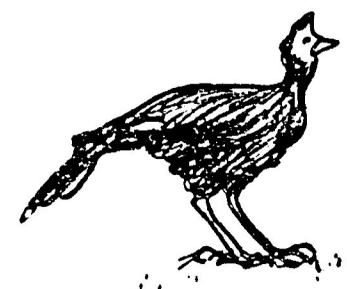
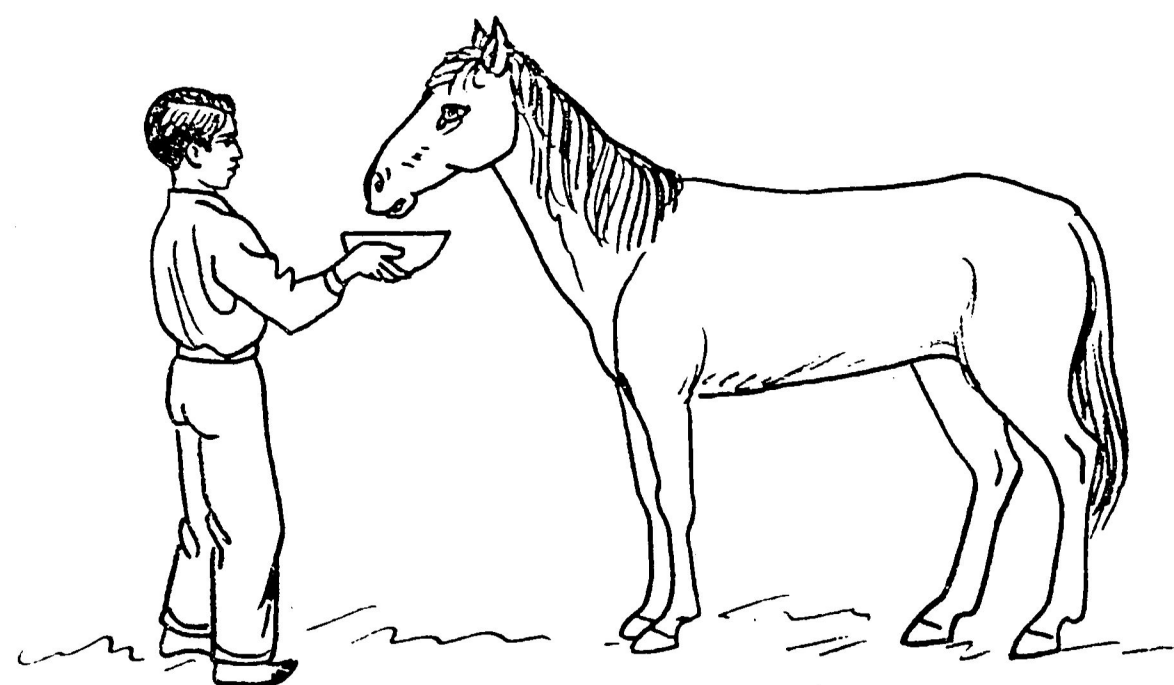
Ya scuchbon quixim.

Soc ya scuchon ta spat, <sup>ee</sup>ee.

Ha' stojol yoc ya ca'be swe' ixim.

Wen lec yo'tan yu'un.

|      |      |      |
|------|------|------|
| mel  | wil  | tul  |
| mehl | wihl | tuhl |



|      |      |       |     |     |
|------|------|-------|-----|-----|
| jtab | jteb | j'ib  | job | tub |
| chab | cheb | q'uib | lob | cub |

Yacon ta spayel asucal.

Ay bayel jmohlolab,

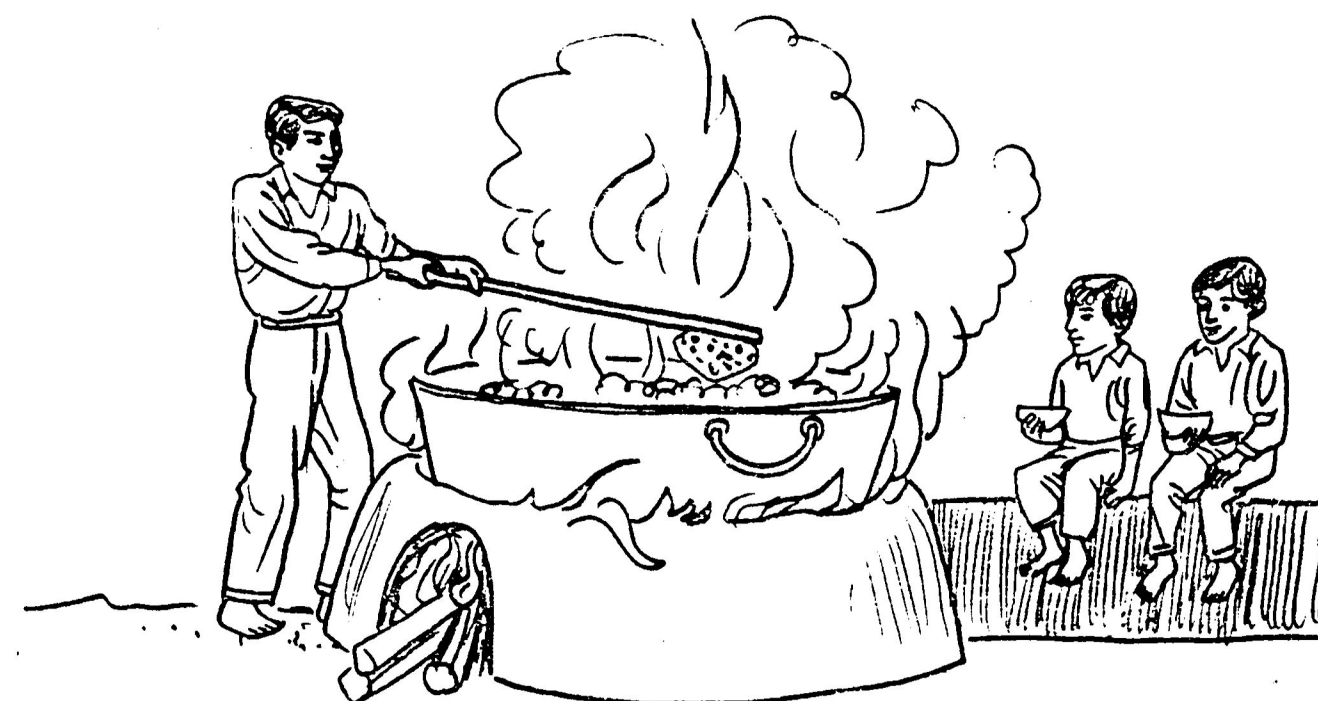
yo'tan slo'ic chab.

Yaquic ta smahliyel yax tatub

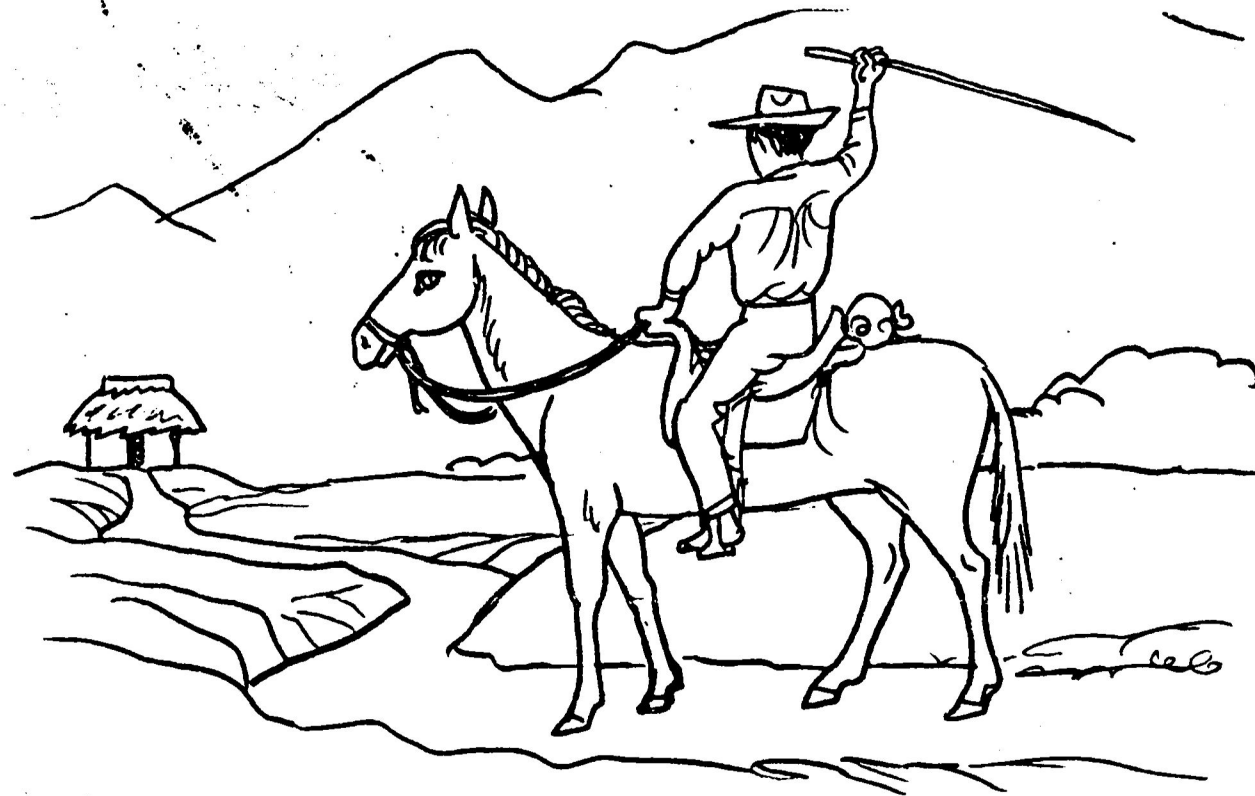
te chabe, spachoj stasahic.

Teme chabub yo'tique',

Jpisiltic ya jlo'tic chab.







Ay jtuhl jlumal. La sman spixjol,  
la sman sreloj, la sman scawu.  
Baht ta paxial ta caxlan lum.  
Joc'obot jayebix ora, ma' la sna'  
yilel sreloj. A'bot hun yil,  
ma' la sna' yilel. Jucot ta  
c'op ta castiya, ma' la sna'  
sjaq'uel. Q'uexaw yu'un.  
Hich yu'un nopa hun, soc nopa  
castiya, soc nopa yilel reloj.  
Hich yax hu' bayuc yax behenat.